

El odds ratio en español

Por la redacción

Resumen

Una de las medidas de asociación más importantes en la epidemiología es el “odds ratio”, un término en inglés. En particular es la medida empleada para evaluar una asociación en estudios epidemiológicos de casos y controles, un diseño de estudio concebido por nuestra ciencia y popularizada desde la mitad del siglo pasado. Su traducción del inglés tiene tantas versiones en español, que muchas veces se termina utilizando odds ratio en vez de las traducciones, quizá porque ellas no aclaran la naturaleza de la medida. Nuestra Revista se ha usado cociente de suertes y la redacción preparó esta nota para presentar los argumentos de su escogencia en espera de recibir la realimentación de los lectores.

Abstract

One of the most important measures of association in epidemiology is the “odds ratio”. In particular, it is the measure used to evaluate an association in epidemiological case-control studies, a study design conceived by our science and popularized since the middle of the last century. Its translation from English has so many versions in Spanish that the English term “odds ratio” is often used instead of the translations, maybe because they do not clarify the nature of the measure. Our Journal has used “cociente de suertes”, and the editorial team prepared this note to provide the arguments for the choice made. We hope we will receive feedback from the readership.

Keywords: odds ratio, epidemiologic methods, association.

Cita sugerida: El odds ratio en español. Am J Field Epidemiol 2023; 3 (1): 32-33.

El término en inglés *odds ratio* es una medida de asociación utilizada principalmente, pero no exclusivamente, en los estudios de casos y controles. En estos estudios es el odds ratio de exposición ya que en un estudio de casos y controles uno selecciona sujetos de acuerdo a su estatus de la condición de interés (por ejemplo, una enfermedad o condición de salud) mientras que queda libre la distribución de la exposición. En los estudios de cohorte y los estudios transversales el *odds ratio* es de la enfermedad. Como puedan advertir algunos lectores, podría ser chocante escribir en un manuscrito el término en inglés *odds ratio*. Sin embargo, no sería la primera vez que el español o cualquier otro idioma incorpora un término de otro idioma. Por ejemplo, muchos idiomas usan el idioma de los antiguos mexicas y de otros pueblos originarios del centro de México, el náhuatl, cuando usan tomate en español o en francés es tomate y en inglés, tomato, a viene de *tomátl*. En español usamos muchas veces jet en vez de una traducción usada en los 1960s “avión de propulsión a chorro” y que después se abandonó.

Una carta al editor publicada en los 1990 titulada “Traducir o no traducir: ¿es esa la cuestión?” escrita por Miguel Porta [1], quien sucedió a John Last como editor del Diccionario de Epidemiología, hace un recuento histórico del uso del término en nuestro campo, y entre las traducciones al castellano, describe que los traductores del libro Epidemiología Clínica de los Fletcher, Ruiz y Ruiz usaron el término “cociente de suertes”. Sería largo enumerar los términos usados en español discutidos en detalle en otra publicación [2]. Agreguemos que continúan los nuevos términos, encontrando la razón de odds entre los más recientes [3].

En la revista hemos usado cociente de suertes creando conflictos amigables con los entrenadores de países hispanoparlantes de América, nuestro continente.

¿Pero qué es el odds ratio o el cociente de suertes?

Si P es la probabilidad de un evento, una suerte o apuesta es matemáticamente

$$\frac{P}{1 - P}$$

Si tomamos como ejemplo un estudio de casos y controles, y anotamos que c son los casos y \bar{c} son los controles, E es la exposición y \bar{E} es su ausencia como se trata de un cociente de suertes de exposición es:

$$\frac{\frac{P_{cE}}{1 - P_{c\bar{E}}}}{\frac{P_{\bar{c}E}}{1 - P_{\bar{c}\bar{E}}}}$$

Cuadro 1. Cuadro de 2 x 2 estudio de casos y controles

Exposición	Casos	Controles
Si	a	b
No	c	d

En un cuadro de 2 x 2 como el cuadro 1, la razón anterior se reduce a:

$$\frac{\frac{a}{c}}{\frac{b}{d}} = \frac{a \times d}{b \times c}$$

Uno puede entender el concepto si se pregunta ¿cuál es la suerte de que los casos estén expuestos sobre la suerte de que los controles lo estén? Uno puede argumentar que posibilidades o desventajas no parecen tan inmediatamente entendibles, pero no pretendemos sino explicar la adopción del término por la revista. Como se puede entender por la expresión anterior, el cociente de suertes no es una razón de probabilidades tampoco. La palabra momios se ha usado también, pero es un tanto desconocida.

Agradecemos de antemano la realimentación que recibamos en forma de cartas a la redacción, que además de publica, utilizaremos para evaluar si adoptamos otro termino para referirnos a los odds ratio en español.

Referencias

1. Porta Serra M. Traducir or no traducir: ¿es esa la cuestión? *Gac Sanitaria*. 1990; 4(16): 38-39.
Disponible en <https://www.gacetasanitaria.org/es-traducir-or-no-traducir-es-articulo-S0213911190709958> Visitado 11/6/2025
2. Tapia J, Nieto FJ. Razón De Posibilidades: Una Propuesta de traducción de la expresión Odds Ratio. *Sal Púb Méx* 1993; 35 (4):419-24.
<https://saludpublica.mx/index.php/spm/article/view/5678>
3. Sánchez G, Díaz AM, Colmenares Rojas D. Nota epidemiológica: razón de odds (OR). *Revista Repertorio de Medicina y Cirugía*. 2024. 33(2), 210-215.
<https://doi.org/10.31260/RepertMedCir.01217372.1239>